

ウォーキング・デッド シーズン1-3 命を懸ける価値

Time	Subtitle	Translation
3s	MERLE: That's right. You heard me, bitch.	そうさ 聞こえただろ
7s	You got a problem? Bring it on if you're man enough,	何か文句でもあんのか?
10s	or take it up the chain if you're a pussy.	この腰抜け野郎め
14s	You heard me, you pussy-ass noncom bitch. You ain't deaf.	そこのアホ下士官だよ 聞こえてんだろ
19s	Take it up the damn chain of command	命令なんぞクソ食らえってんだ
22s	or you can kiss my lily-white ass.	命令なんぞクソ食らえってんだ 俺の白いケツにキスしろ
26s	(LAUGHS) That's right. That's what I said. You heard me.	そうだ そう言ったんだ
30s	And then this <u>idiot</u> , he takes a swing, you know, and well... (LAUGHS HYSTERICALLY)	そしたら そのバカが 殴りかかってきやがった
38s	Oh, you should've seen the look on his face	見せてやりたかったぜ
41s	when I punched out his front teeth.	奴らの前歯を折ってやった
45s	Yeah, five of 'em.	5人全員だ
47s	Pow! Pow! Just like that.	“パン！”ってな
53s	Oh, God.	軍の懲罰房で 16ヵ月も耐えたんだぜ
54s	Sixteen months in the stockade...	軍の懲罰房で 16ヵ月も耐えたんだぜ 前歯を折られるくらい当然だ
57s	Oh, that's what them teeth cost me.	前歯を折られるくらい当然だ
1:03	That was...	あれは...
1:05	That was hard time,	つらい経験だった
1:08	but by God, it was worth every minute of it	だが神は俺を見捨てなかった
1:12	just to see that prick <u>spit</u> his teeth out on the ground.	奴がツバと共に 歯を吐き出したんだからな
1:19	Yes, sir, worth every minute.	見ものだった
1:44	Oh, no.	イヤだ
1:45	No, no! No, no! No, no!	外してくれ
1:48	(GRUNTING) God! God! No, no!	クソ 外れろ
1:54	No, no, merciful Christ! No, no! No, no!	慈悲深き神よ
1:57	God, help me! God!	助けてくれ

2:00	God! Jesus, please!	神よ 助けてくれ
2:03	Jesus, please! Help me! Come on now!	神よ 助けてくれ どうかお情けを
2:06	Help me!	助けてくれ
2:21	(CRYING) No, Jesus. Jesus.	神よ 頼む
2:31	Please. I didn't behave, I know.	まともに生きてこなかった
2:35	I know I'm being punished. I know. I...	これは その罰だって分かってる
2:39	Oh, I deserve it. I deserve it. I've been bad.	俺が悪かった 謝る
2:46	Help me now. Show me the way.	どうか導いてくれ
2:48	Go on, tell me what to do. Tell me. Tell me. (CRYING)	どうしたらいいんだ
3:07	That's okay.	もういい
3:09	MERLE: Never you mind, silly Christ boy.	神なんかに頼らねえ
3:12	I ain't begged you before. I ain't gonna start begging now.	この俺が 命ごいなどしてたまるか
3:17	I ain't gonna beg you now!	自分で何とかしてやる
3:20	Don't you worry about me begging you ever!	助けちゃくれないんだろ
3:23	I'll never beg you!	頼まねえよ
3:25	I ain't gonna beg you! I never begged you before.	今までだって 自分で何とかしてきた
4:17	Best not to dwell on it. Merle got left behind.	メルルのことは 気にするな
4:23	Nobody's gonna be sad he didn't come back...	誰も悲しまない
4:27	Except maybe Daryl.	ダリル以外はな
4:29	-Daryl? -His brother.	ダリルって? 奴の弟だ
4:44	At least somebody's having a good day.	能天気な奴だ
5:01	Baby, the more you fidget, the longer it takes. So don't, okay?	動くと時間がかかるわ
5:04	-I'm trying. -Well, try harder.	分かってる じっとして
5:07	SHANE: If you think this is bad, wait till you start shaving.	ヒゲをそる 年齢になったら—
5:10	That stings.	今が幸せだって分かるさ
5:12	That day comes, you'll be wishing for one of your mama's haircuts.	今が幸せだって分かるさ ママの散髪が恋しくなる
5:16	-I'll believe that when I see it. -(SHANE CHUCKLES)	今は分からない
5:18	I'll tell you what, you just get through this	髪を切って 男前になりたいだろ

with some manly dignity

5:21	and tomorrow I'll teach you something special.	明日は特別なことを教える
5:25	I will teach you to catch frogs.	カエルの捕まえ方だ
5:27	-I've caught a frog before. -I said frogs. Plural.	できるよ 何匹もだぞ
5:31	And it is an art, my friend. It is not to be taken lightly.	熟練の技術が必要だ
5:34	There are ways and means few people know about and...	誰にも知られてない 秘策を使うんだ
5:38	I'm willing to share my secrets.	教えてやってもいい
5:42	Oh, I'm a girl. You talk to him.	自分で決めなさい
5:44	(CHUCKLES) It's a one-time offer, bud, not to be repeated.	誘うのは 一度だけだぞ
5:48	-Why do we need frogs, plural? -LORI: Hmm?	どうして何匹も必要なの？
5:52	-You ever eat a frog's legs? -Ew!	脚を食べる
5:54	-No, yum! -No, he's right. Ew!	おいしいぞ 気持ち悪い
5:56	(CHUCKLES) When you get down to that last can of beans, you're gonna be loving those frog legs, lady.	豆がなくなったら カエルに飛びつく
6:01	I can see it now, "Shane, do you think I could have a second helping, please?"	“シェーン カエルの お代わりが欲しい”って
6:04	-"Please? Just one?" -Yeah, I doubt that.	“シェーン カエルの お代わりが欲しい”って どうかしら
6:07	(CHUCKLES) Don't listen to her, man.	どうかしら 俺たちは カエルのごちそうで—
6:09	You and me, we'll be heroes. We'll feed these folks	俺たちは カエルのごちそうで—
6:11	Cajun-style Kermit legs.	ヒーローになれる
6:13	I would rather eat Miss Piggy.	ブタがいい
6:16	-Yes, that came out wrong. -(SHANE LAUGHS)	いるわけないわね
6:18	SHANE: Heroes, son, spoken of in song and legend.	俺たち 2人で伝説になるう
6:21	You and me, Shane and Carl.	“シェーンとカール”だ
6:27	SHANE: Talk to me, Dale!	デール 何だ
6:30	Can't tell yet.	まだ分からん
6:36	Is it them? Are they back?	彼らが戻ってきたの？
6:41	DALE: I'll be damned.	こりゃ驚いた
6:43	-AMY: What is it? -A stolen car is my	

	guess.	何？盗難車だろう
6:58	-Holy crap. Turn that damn thing off! -I don't know how!	アラームを止める どうやって？
7:01	-Pop the hood, please. -My sister Andrea...	アンドレア姉さんは？
7:03	Would you pop the damn hood, please? Pop the damn hood, please!	ボンネットを開ける
7:05	-Yeah, yeah, yeah, yeah! Okay! -Is she okay? Is she all right?	姉さんは無事なの？
7:07	-She's okay! She's okay! -Is she coming back?	ああ 大丈夫だ
7:11	GLENN: Yes! AMY: Why isn't she with you?	どうして一緒じゃないの？
7:12	-Where is she? She's okay? -GLENN: Yes!	どうして一緒じゃないの？ 無事だ みんな帰ってくる
7:15	Yeah, fine. Everybody is.	無事だ みんな帰ってくる
7:18	Well, Merle not so much.	メルル以外は
7:20	Are you crazy, driving this wailing bastard up here? Are you trying to draw every walker for miles?	ウォーカーを 引き寄せちまうだろ
7:24	-I think we're okay. -You call being stupid okay?	大丈夫だ なぜ分かる
7:27	DALE: Well, the alarm was echoing all over these hills. Hard to pinpoint the source.	音が反響して 場所は確定できない
7:31	I'm not arguing. I'm just saying.	言い合いはよそう
7:33	It wouldn't hurt you to think things through a little more carefully next time, would it?	次からは もっと用心するんだぞ
7:37	Sorry.	悪かった
7:40	Got a cool car.	カッコいいだろ
7:54	Come meet everybody.	紹介するよ
8:03	-Amy. -(CRIES) Andrea.	エイミー 姉さん
8:12	You scared the shit out of me.	心配したのよ
8:23	Told you I'd be back, didn't I?	戻ってきたろ？
8:33	DALE: You are a welcome sight.	無事でよかった
8:36	I thought we had lost you folks for sure.	帰ってこないかと思ったぞ
8:39	How'd y'all get out of there, anyway?	よく戻れたな
8:41	-New guy... He got us out. -SHANE: New guy?	新入りのおかげだ 新入り？
8:44	MORALES: Yeah, crazy vato just got into town.	迷い込んだ

8:46	-Hey, helicopter boy! Come say hello. - (TRUCK DOOR SHUTS)	ヘリコプター男 来いよ
8:52	MORALES: The guy's a cop like you.	彼も保安官だ
9:16	Dad! Dad!	パパ!
10:01	RICK: Disoriented.	狼狽(ろうばい)した
10:03	I guess that comes closest.	“狼狽”って表現がー
10:05	Disoriented.	ふさわしい
10:09	Fear, confusion, all those things but... (THUNDER RUMBLING)	恐れや混乱もあったが
10:13	Disoriented comes closest.	狼狽が一番 近い
10:16	Words can be meager things. Sometimes they fall short.	たとえ どんな言葉でも 表現し切れん だろ
10:21	RICK: I felt like I'd been ripped out of my life and put somewhere else.	非現実の世界へ 放り込まれたよう だった
10:27	For a while I thought I was trapped in some coma dream,	閉じ込められたかと思った 永遠に目覚め ることのない 夢の中へね
10:31	something I might not wake up from ever.	永遠に目覚めることのない 夢の中へね
10:36	Mom said you died.	ママが“死んだ”って
10:42	She had every reason to believe that.	そう思って当然だ
10:45	Don't you ever doubt it.	あの状況じゃな
10:49	LORI: When things started to get really bad,	事態が深刻になって
10:51	they told me at the hospital that	病院に言われたの
10:53	they were gonna medevac you and the other patients to Atlanta,	“患者をアトランタへ 移送する”と
10:58	and it never happened.	でもしなかった
11:00	Well, I'm not surprised after Atlanta fell.	あんな所に移送できない
11:04	And from the look of that hospital, it got overrun.	病院には死体があふれてた
11:07	Yeah, looks don't deceive. I barely got them out,	見てのとおりだ 助けられなかった
11:11	you know? I can't tell you how grateful I am to you, Shane.	でも俺は お前に感謝してる
11:16	RICK: I can't begin to express it.	恩に着るよ
11:20	There go those words falling short again. Paltry things.	感謝の気持ちも 言葉では表し切れん
11:34	Hey, Ed, you want to rethink that log?	エド 火を弱める
11:37	It's cold, man.	寒いんだ
11:42	The cold don't change the rules, does it?	ルールだろ

11:46	Keep our fires low, just embers, so we can't be seen from a distance, right?	“見つからないように 炎は小さく”だ
11:49	I said it's cold. You should mind your own business for once.	寒いんだよ 放っといてくれ
12:04	Sure you want to have this conversation, man?	まだ続けるか？
12:09	Go on. Pull the damn thing out. Go on!	いや 火を消せ 早くしろ
12:33	Hey, Carol, Sophia, how are y'all this evening?	キャロル ソフィア 大丈夫か？
12:35	-Fine. We're just fine. -SHANE: Okay.	ええ 問題ないわ
12:39	-I'm sorry about the fire. -SHANE: No, no, no. No apology needed.	ごめんなさい いいんだ
12:44	Y'all have a good night, okay?	いい夜を
12:46	Thank you.	ありがとう
12:48	I appreciate the cooperation.	ご協力 どうも
13:00	DALE: Have you given any thought to Daryl Dixon?	ダリルが何て言うか
13:03	He won't be happy to hear his brother was left behind.	兄貴が置き去りにされた
13:06	I'll tell him. I dropped the key. It's on me.	俺が鍵を落とした
13:08	I cuffed him. That makes it mine.	俺が手錠をかけた
13:10	GLENN: Guys, it's not a competition. I don't mean to bring race into this,	誰から伝えても 同じだろうけど
13:13	but it might sound better coming from a white guy.	白人のほうがマシだ
13:18	I did what I did.	俺の責任だ
13:21	Hell, if I'm gonna hide from him.	隠せない
13:22	-We could lie. -Or tell the truth.	ウソつけば？ メルルは 手がつけれなかった
13:26	Merle was out of control.	メルルは 手がつけれなかった
13:27	Something had to be done or he'd have gotten us killed.	みんなの命が危なかったの
13:31	Your husband did what was necessary.	手錠が必要だった
13:33	And if Merle got left behind, it is nobody's fault but Merle's.	置き去りにされたのは 自業自得よ
13:37	And that's what we tell Daryl?	そうダリルに言うか？
13:41	I don't see a rational discussion to be had from that, do you?	そんな説明で 納得するわけがない
13:48	Word to the wise... We're gonna have our hands full when he gets back from his hunt.	彼が狩りから帰る前に どう言うか考えなくては

13:56	T-DOG: I was scared and I ran.	俺は怖くて逃げた
13:59	I'm not ashamed of it.	仕方なかった
14:00	We were all scared. We all ran. What's your point?	みんなそうよ それで？
14:03	I stopped long enough to chain that door.	ドアにチェーンを巻いた
14:08	Staircase is narrow. Maybe half a dozen geeks can squeeze against it	あそこの階段は狭いから 大勢は上れない
14:12	at any one time. It's not enough to break through that...	あのドアも通れないはずだ
14:16	Not that chain, not that padlock.	南京錠もかけたんだ
14:20	My point, Dixon's alive	つまりー メルルは生きたまま 屋上で手錠をかけられてる
14:23	and he's still up there, handcuffed on that roof.	メルルは生きたまま 屋上で手錠をかけられてる
14:28	That's on us.	そういうことだ
14:42	I found you, didn't I?	必ず会えると思ってた
14:47	I love you, Dad.	大好きだよ
14:51	I love you, Carl.	俺もだ カール
15:31	I found you both.	君を見つけられた
15:39	I knew I would.	信じてたよ
15:42	You're getting cocky now, a little bit.	少しだけ自信過剰ね
15:45	No, no, I knew.	分かってたんだ
15:49	Walking into our home, finding an empty house,	誰もいない家に 戻った時からね
15:52	-both of you gone. -I'm so sorry.	ごめんなさい
15:54	I knew you were alive.	絶対に生きてるとかってた
15:59	How?	どうして？
16:02	The photos were gone,	写真がなかった
16:05	all our family albums.	家族のアルバムも
16:29	I told you so.	やっぱりね
16:31	Now you're getting cocky, huh? A lot.	あなたって すごく自信過剰だわ
16:48	It belongs in here.	これも入れよう
16:56	Baby, I really thought I would never see you again.	二度と会えないかと思った
17:03	I'm so sorry...	今まで ごめんなさい
17:06	For everything.	本当に

17:11	I feel like... When you were in the hospital, I just...	あなたが入院した時 いろいろ考えた
17:15	I wanted to take it all back...	反省したわ
17:17	The anger and the bad times. But the mistakes...	あなたに つらく当たったこと
17:25	Maybe we got a second chance.	やり直せるさ
17:27	Not many people get that.	俺たちならね
17:46	I wondered where that went.	ここにあったか
17:49	Do you want it back?	返してほしい？
17:53	Of course.	もちろん
18:39	He won't wake up.	起きないわ
19:42	-Morning. -MAN: Morning.	おはよう
19:49	-CAROL: Morning. -Morning.	おはよう
19:51	They're still a little damp. The sun'll have 'em dry in no time.	まだ少し湿ってるの
19:53	-You washed my clothes? -Well, best we could.	君が洗濯を？ 洗濯板だから あまり きれいに ならないけど
19:56	Scrubbing on a washboard ain't half as good as my old Maytag back home.	洗濯板だから あまり きれいに ならないけど
20:00	That's very kind. Thank you.	親切に どうも
20:05	-(TOOLS CLANGING) -Look at 'em.	見ろよ
20:08	Vultures.	強欲だ
20:10	Yeah, go on, strip it clean.	残らずやるよ
20:11	Generators need every drop of fuel they can get.	発電機に燃料が必要なんだ
20:13	Got no power without it. Sorry, Glenn.	発電機に燃料が必要なんだ 悪く思うな
20:17	Thought I'd get to drive it at least a few more days.	ドライブしたかった
20:20	Maybe we'll get to steal another one someday.	また盗めばいい
20:27	Morning, Officer.	おはよう 保安官
20:35	You sleep okay?	よく眠れた？
20:38	Better than in a long time.	久しぶりにね
20:42	Well, I didn't want to wake you. I figured you could use it.	だから起こしたくなかった
20:48	-God. What? -I've been thinking...	何？ 気になるんだ
20:51	About the man we left behind.	置き去りの男のこと
20:56	You're not serious.	

		冗談よして
21:06	Water's here, y'all. Just a reminder to boil before use.	水だ 煮沸してから使え
21:17	Are you asking me or telling me?	それは決定？
21:20	-Asking. -Well, I think it's crazy.	質問だ バカげてる
21:22	I mean, I think it is just the stupidest way - to break your... -(WOMAN SCREAMS)	せっかく無事に戻ったのに...
21:25	CARL: Mom! LORI: Carl?	カール
21:28	-CARL: Dad! -LORI: Baby!	カール
21:29	GIRL: Momma! Mommy! GLENN: Rick!	待て
21:32	LORI: Carl! Carl! Baby!	カール カール どこなの？
21:36	-Mommy! -You're okay! I've got him. I've got him.	ママ！ 噛(か)まれてない？
21:39	-Nothing bit you? Nothing scratched you? -No, I'm okay.	噛(か)まれてない？ 平気だよ
22:37	It's the first one we've had up here.	ここまで来るとは
22:39	They never come this far up the mountain.	初めてだ
22:41	Well, they're running out of food in the city, that's what.	市内の食料が尽きたのさ
23:05	DALE: Oh, Jesus. DARYL: Son of a bitch.	クソったれめ
23:10	That's my deer!	俺のシカだぞ
23:14	Look at it. All gnawed on by this	横取りしやがって
23:16	filthy, disease-bearing, motherless poxy bastard!	病気持ちの化け物め 膿(うみ)野郎！
23:20	Calm down, son. That's not helping.	落ち着けよ
23:22	What do you know about it, old man? Why don't you take that stupid hat and go back to On Golden Pond?	黙れ じいさん マヌケな帽子を脱げよ
23:27	I've been tracking this deer for miles.	何マイルも追ったんだ
23:30	Gonna drag it back to camp, cook us up some venison.	シカ肉にありつけると 思ったのに
23:33	What do you think? Do you think we can cut around this chewed up part right here?	噛んだ所だけ 切って捨てるか？
23:37	I would not risk that.	それでも危険だ
23:39	(SIGHS) That's a damn shame.	もったいない
23:42	I got some squirrel, about a dozen or so.	リスならある
23:45	That'll have to do.	これで我慢だ
23:51	Oh, God.	イヤだわ

23:54	Come on, people. What the hell?	何やってんだよ
24:03	It's gotta be the brain.	脳みそをつぶせ
24:06	Don't y'all know nothing?	無知な奴らだ
24:15	Merle!	メルル
24:18	Merle! Get your ugly ass out here!	兄貴 出てこいよ
24:23	I got us some squirrel!	リスを捕ってきた
24:25	Let's stew 'em up.	煮ようぜ
24:27	SHANE: Daryl, just slow up a bit. I need to talk to you.	ダリル ちょっと話がある
24:33	About what?	何だ
24:36	-About Merle. -There was a...	メルルのことだ
24:39	There was a problem in Atlanta.	市内で問題が
24:49	He dead?	死んだのか?
24:52	SHANE: We're not sure.	分からない
24:54	He either is or he ain't!	どういうことだ
24:56	No easy way to say this, so I'll just say it.	単刀直入に言おう
24:59	-Who are you? -Rick Grimes.	あんたは? リックだ
25:02	Rick Grimes, you got something you want to tell me?	リック 話してもらおう
25:05	Your brother was a danger to us all,	メルルは危険だった
25:07	so I handcuffed him on a roof, hooked him to a piece of metal.	だから屋上で手錠をかけた
25:10	He's still there.	まだそこに
25:13	Hold on. Let me process this.	理解できねえ
25:16	You're saying you handcuffed my brother to a roof and you left him there?	屋上で手錠をかけて 置き去りにした?
25:21	Yeah.	そうだ
25:29	T-DOG: Watch the knife!	ナイフだ
25:37	DARYL: You'd best let me go!	放せ
25:38	Nah, I think it's better if I don't.	そうはいくか
25:41	(GRUNTING) Choke hold's illegal.	殺す気か?
25:42	SHANE: You can file a complaint.	訴えればいい
25:44	Come on, man. We'll keep this up all day.	抵抗してもムダだ
25:47	I'd like to have a calm discussion on this topic. Do you think we can manage that?	きちんと話し合いたい 冷静になれ
25:52	Do you think we can manage that?	できるか?

26:00	What I did was not on a whim.	やむを得なかった
26:03	Your brother does not work and play well with others.	君の兄貴は 協調性がなかったんだ
26:06	It's not Rick's fault. I had the key.	リックは悪くない 俺が鍵を落とした
26:10	-I dropped it. -You couldn't pick it up?	俺が鍵を落とした 拾えよ
26:13	Well, I dropped it in a drain.	排水溝に落とした
26:23	If it's <u>supposed</u> to make me feel better, it don't.	言い訳にならねえ
26:25	T-DOG: Maybe this will. Look, I chained the door to the roof so the geeks couldn't get at him...	だがドアに チェーンをかけておいた
26:30	-With a padlock. -It's gotta count for something.	南京錠もだ きっと無事だ
26:39	Hell with all y'all! Just tell me where he is	バカ野郎ども 場所は？ 助けに行く
26:43	so that I can go get him.	場所は？ 助けに行く
26:45	LORI: He'll show you.	夫も行く
26:47	Isn't that right?	そうでしょ？
26:55	I'm going back.	助け出そう
27:11	So that's it, huh? You're just gonna walk off? Just to hell with everybody else?	みんなを見捨てて ここを出ていく気か？
27:16	I'm not saying to hell with anybody... Not you, Shane, Lori least of all.	見捨てるはずないだろ 特にローリは
27:21	SHANE: Tell her that.	彼女に言え
27:23	She knows.	理解してる
27:26	Well, look, I... I don't, okay, Rick? So could you just...	待てよ 俺は分からない
27:30	Could you throw me a bone here, man? Could you just tell me why?	なぜ行くのか教えてくれ
27:33	Why would you risk your life for a douche bag like Merle Dixon?	メルルごときのために
27:35	-Hey, choose your words more carefully. - No, I did.	言葉に気をつける 正直に言っただけだ
27:38	Douche bag's what I meant. Merle Dixon...	正直に言っただけだ メルルは 平気で人を見殺しにする
27:41	The guy wouldn't give you a glass of water if you were dying of thirst.	メルルは 平気で人を見殺しにする
27:44	What he would or wouldn't do doesn't interest me. I can't let a man die of thirst... Me.	奴がどうであれ 俺は見殺しにできない
27:48	Thirst and exposure.	野ざらしにされてる
27:51	We left him like an animal caught in a trap. That's no way for anything to die, let	捕らわれた獣のように 死なせられない

	alone a human being.	
27:57	So you and Daryl, that's your big plan?	あなたとダリルで行くの？
28:04	Oh, come on.	勘弁してくれ
28:05	You know the way. You've been there before... In and out, no problem. You said so yourself.	君は市内へ何度も行って 無事に戻った
28:11	It's not fair of me to ask, I know that, but I'd feel a lot better with you along.	君と一緒になら 心強い
28:14	I know she would, too.	彼女も安心する
28:17	That's just great. Now you're gonna risk three men, huh?	3人で救出作戦か
28:19	-Four. -(SCOFFS)	4人だ
28:22	My day just gets better and better, don't it?	頼りにならねえよ
28:24	T-DOG: You see anybody else here stepping up to save your brother's cracker ass?	他に誰も 奴を救いたいと思ってない
28:28	Why you?	お前は？
28:29	T-DOG: You wouldn't even begin to understand.	白人には—
28:31	-You don't speak my language. -That's four.	分からない 4人か
28:33	It's not just four. You're putting every single one of us at risk.	ここにいる全員を 危険にさらすんだぞ
28:37	Just know that, Rick. Come on, you saw that walker.	ここにいる全員を 危険にさらすんだぞ またウォーカーが来る
28:39	It was here. It was in camp.	またウォーカーが来る
28:41	They're moving out of the cities. They come back, we need every able body we've got. We need 'em here. We need 'em to protect camp.	全員いなければ キャンプを守り切れない
28:46	It seems to me what you really need most here	ここに必要なのは—
28:49	-are more guns. -Right, the guns.	武器だ そうさ 武器だ
28:53	Wait, what guns?	武器って？
28:54	Six shotguns, two high-powered rifles, over a dozen handguns.	散弾銃6丁 ライフル2丁 拳銃が大量
28:57	I cleaned out the cage back at the station before I left.	署から持ち出した
29:00	I dropped the bag in Atlanta when I got swarmed. It's just sitting there on the street, waiting to be picked up.	市内で奴らに囲まれ 放り出してしまった
29:06	-Ammo? -700 rounds, assorted.	弾は？ 700発だ 種々ある

29:11	LORI: You went through hell to find us.	あそこは地獄よ
29:13	You just got here and you're gonna turn around and leave?	そこへ戻ると言うの？
29:17	Dad, I don't want you to go.	行かないで
29:21	To hell with the guns. Shane is right.	武器が何よ シェーンは正しい メルルなんて...
29:24	Merle Dixon?	シェーンは正しい メルルなんて...
29:26	He's not worth one of your lives, even with guns thrown in.	命を懸ける価値はないわ
29:31	Tell me. Make me understand.	納得できない
29:33	I owe a debt to a man I met and his little boy.	ある男と その息子が 俺を助けてくれた
29:37	Lori, if they hadn't taken me in, I'd have died.	彼らがいなければ 死んでたんだ
29:42	It's because of them that I made it back to you at all.	君にも会えなかった
29:44	They said they'd follow me to Atlanta. They'll walk into the same trap I did if I don't warn him.	警告しないと 彼らもアトランタへ行く
29:50	What's stopping you?	どう警告する？
29:52	The walkie-talkie, the one in the bag I dropped.	バッグにトランシーバーが
29:55	He's got the other one. Our plan was to connect when they got closer.	連絡を取り合うつもりだった
29:59	-These are our walkies? -Yeah.	俺たちのか そうだ
30:01	So use the CB. What's wrong with that?	無線を使えば？
30:03	The CB's fine. It's the walkies that <u>suck</u> . They're crap.	トランシーバーとは 交信できない
30:07	Date back to the '70s, don't match any other bandwidth, not even the scanners in our cars.	あまりに古くて 周波数が合わないんだ
30:14	I need that bag.	バッグが必要だ
30:28	Okay?	行ってくる
30:40	Rumor is you have bolt cutters.	ボルトカッターがあるとか
30:43	Maybe.	まあね
30:45	T-DOG: Yeah, we get to that roof, though,	チェーンを切るのに 必要なんだ
30:47	we'll need to cut that chain and the handcuffs.	チェーンを切るのに 必要なんだ 手錠も
30:51	I never like lending tools.	道具は貸さない
30:53	The last time I did... And yes, I am talking about you...	お前に貸して懲りたんだ

- 30:57 Let's just say that your bag of guns wasn't the only bag that was dropped. あなたの銃と同じように 放り出された
- 31:01 My tools got left behind with Merle. 道具が入ったバッグだ
- 31:04 RICK: We'll bring your tools back, too. Think of the bolt cutters as an investment. それも取り戻す “投資”だと思ってくれ
- 31:10 Sounds like more of a gamble. “ギャンブル”だろ
- 31:19 -What do I get in return? -What do you want? 見返りは？ 望みは？
- 31:21 How about one of those guns you bring back? 銃を 1 丁 俺が選ぶ
- 31:23 -My pick. -Done. 銃を 1 丁 俺が選ぶ いいだろう
- 31:26 (CLEARS [THROAT](#)) Dale, let's, uh... デール 甘いよ
- 31:29 Sweeten the deal a bit. もっと要求しろ
- 31:32 Now that cube van of yours... 車が...
- 31:34 What about it? 何だ
- 31:35 The RV's radiator hose is shot. ラジエーターホースに穴が
- 31:37 That's a problem if we need to get somewhere and wanna get very far. 移動したくても 遠くへは行けない
- 31:41 And the hose on that van is just about a perfect match... Well, enough that I can make it fit. あのトラックの部品なら 合致するはずだ
- 31:47 I'll tell you what, we get back, you can strip that van down to the bare metal. 市内から戻ったら 好きに解体していい
- 31:54 -Come on, let's go! -Thank you. 行くぞ どうも
- 32:02 Hey, Rick, got any rounds in the python? リック 弾はあるか？
- 32:06 No. ない
- 32:07 Last time we were on the gun range, I'm sure I wound up with a few loose rounds of yours. 以前 射撃場で お前の弾をくすねたんだ
- 32:14 You and that bag, like the bottom of an old lady's purse. 何でも出てくるバッグか？
- 32:17 I hate that you're doing this, man. まったく バカなことを
- 32:19 I think that it's foolish and reckless. まったく バカなことを 行くなら弾を持ってけ
- 32:21 But if you're gonna go, you're taking bullets. 行くなら弾を持ってけ
- 32:24 I'm not sure I'd want to fire a shot in the city, 撃ったら恐ろしいことになる
- 32:26 -not after what happened last time. - That's up to you. 撃ったら恐ろしいことになる 好きにしる
- 32:35 Four men, four rounds. 4人で4発

32:38	What are the odds, huh?	勝ち目は？
32:41	Well, let's just hope that... Let's just hope that four is your lucky number, okay?	4がラッキーナンバーだと信じよう
32:46	-Thank you. -All right.	ありがとう
33:20	You know, I bet they'll be just fine.	パパたちは大丈夫よ
33:24	I'm not worried.	心配してない
33:28	Are you?	ママは？
33:33	Yeah, a little.	少しね
33:35	Don't be.	大丈夫だよ
33:38	-Why? -Think about it, Mom.	なぜ？ 考えてみて
33:40	Everything that's happened to him so far...	どんなにピンチでもー
33:44	-Nothing's killed him yet. -(CHUCKLES)	パパは死ななかった
34:02	DARYL: He'd better be okay. It's my only word on the matter.	兄貴が死んでたら覚悟しろ
34:06	I told you the geeks can't get at him.	奴らは屋上に出られない
34:08	The only thing that's gonna get through that door is us.	出られるのは俺たちだけだ
34:15	We walk from here.	歩こう
34:36	LORI: Dale.	デール
34:38	-Have you seen Carl? -Shane took him down to the quarry.	カールは？ 石切り場だ カエルを捕るとか言ってた
34:41	There was some mighty bold talk about catching frogs.	石切り場だ カエルを捕るとか言ってた
34:54	I'm not getting anything.	何も捕れない
34:56	Yeah. Being all wily, staying submerged.	頭がいいから隠れてるんだ
35:00	Little suckers, they know something's up. That's what's going on.	俺たちのことがバレてる
35:04	Just going to have to do this the old-fashioned way.	昔風にやろう
35:07	All right, little man, look. You are the... You are the key in all this, okay?	いいか 君の役割が とても重要だ
35:11	All I'm gonna do is I'm gonna go after one of them,	俺が追い立てる
35:13	all right, scare the rest of them off. They're all gonna scatter. I'm gonna drive 'em your way. Okay?	そっちへ行ったら捕まえる
35:16	-All right. -What you need to do is you need to round up every bad boy you see, all right?	来た奴らを 一網打尽にするんだ
35:21	-Hells yeah. Give me your mean face. -	気合いを入れる

	Yeah!	
35:22	-(BOTH GROWL) -Yes, sir, are you ready?	いいな
35:24	-Yeah! -Are you ready? Here we go, boy.	よし いくぞ
35:37	All right, little man, they're coming your way.	行ったぞ
35:38	They're coming your way. Go on, get 'em, get 'em.	捕まえる
35:40	They're coming your way, come on.	カエルを捕まえるんだ
35:41	-Catch them frogs. Catch them frogs. - (LAUGHING)	カエルを捕まえるんだ 行ったぞ 捕まえる
35:43	They're coming, little man!	行ったぞ 捕まえる
35:44	Get 'em! Get that net in there and get 'em! Come on, little man, get 'em.	いいぞ そっちだ
35:48	I'm beginning to question the division of labor here.	働くのは私たちばかり
35:50	They're coming, little man! Get 'em! Get that net in there and get 'em!	いいぞ 網を入れろ
35:53	What have you got, bad boy? What do you got? What do you got?	どうだ? 捕まえたか?
35:56	Dirt.	泥だ
35:57	Oh boy. All right, we've got to start over. - Come on, let's find this bucket. -(BOTH LAUGHING)	もう一度だ バケツは?
36:03	Can someone explain to me how the women wound up doing all the Hattie McDaniel work?	なぜ女ばかりが働くの?
36:07	The world ended. Didn't you get the memo?	そういうものよ
36:13	It's just the way it is.	仕方ないわ
36:25	-Merle first or guns? -Merle!	武器を...
36:26	-We ain't even having this conversation. - We are.	先に兄貴の救出だ 待て
36:29	You know the geography. It's your call.	どう思う?
36:31	Merle's closest. The guns would mean doubling back. Merle first.	位置的にメルルが先 武器は そのあとだ
36:40	I do miss my Maytag.	洗濯機が恋しい
36:44	I miss my Benz, my sat nav.	私はナビ付きのベンツ
36:47	I miss my coffeemaker with that dual-drip filter	私はドリップ式の コーヒーメーカー
36:51	and built-in grinder, honey.	豆も挽(ひ)ける
36:52	My computer...	私はパソコンとー

36:54	And texting.	メール
36:57	I miss my vibrator.	バイブレーターも
37:06	-Me, too. -(ALL LAUGHING)	私もよ
37:14	What's so funny?	何がおかしい
37:16	Just swapping war stories, Ed.	苦労話よ
37:31	Problem, Ed?	何か用？
37:34	Nothin' that concerns you.	あんたにはない
37:37	And you ought to focus on your work.	仕事に集中しろ
37:40	-This ain't no comedy club. -(SCOFFS)	お笑いクラブか？
37:45	Hey, Carl,	カール
37:47	what did I tell you about not leaving Dale's sight?	遠くへ行かないで
37:49	But Shane said we could catch frogs, remember?	カエルを捕ってた
37:51	It doesn't matter what Shane says. It matters what I say. -Go on back to camp. -(SIGHS)	言うことを聞きなさい 戻るのよ
37:56	I'll be right behind you.	行きましょう
38:02	I've got to tell you, I do not think you should be taking this out on him.	カールに 八つ当たりするなよ
38:05	You don't tell me what to do. You lost that privilege.	指図しないで 待てよ ちゃんと話そう
38:07	Lori, could you just wait up a second?	待てよ ちゃんと話そう
38:09	I think we should talk. We haven't had a chance...	待てよ ちゃんと話そう いいえ 話すことはないわ
38:11	No, no, no. That's over too. You can tell that to the frogs.	いいえ 話すことはないわ
38:13	Damn it, Lori. Look, I don't know how it appears to you.	君が どう思おうと...
38:16	How it appears to me? I'm sorry.	私に責任転嫁しないで
38:17	Is there a gray area here? Let me dispel it.	私に責任転嫁しないで 今後 息子に 話しかけないでちょうだい
38:20	You stay away from me. You stay away from my son. You don't look at him. You don't talk to him.	今後 息子に 話しかけないでちょうだい
38:24	From now on, my family is off-limits to you.	うちの家族に近づかないで
38:29	Lori, I don't think that's fair.	ずるい
38:30	-Shane, shut up. Don't... -I don't think that...	シェーン 黙りなさい

38:33	My husband is back. He is alive.	夫は生きて戻ってきた
38:37	He's my best friend.	奴は親友だ
38:39	Do you think I'm not happy about that?	俺だってうれしいよ
38:42	How dare you? Why would you be?	ウソをつかないで
38:45	You are the one that told me that he died.	死んだと言ったのは あなたよ
38:49	You son of a bitch.	なんて人なの
39:17	Damn. You are one ugly skank.	クソ 醜い女だぜ
39:45	Ed, tell you what...	気に入らない？
39:47	You don't like how your laundry is done,	それなら自分で 洗ったらどう？
39:49	you are welcome to pitch in and do it yourself. Here.	それなら自分で 洗ったらどう？ さあ
39:52	-Oh! -Ain't my job, missy.	女の仕事だ
39:55	-Andrea, don't. -What is your job, Ed?	やめて あんたはタバコを 吸ってるだけ？
39:57	Sitting on your ass smoking cigarettes?	あんたはタバコを 吸ってるだけ？
39:59	Well, it sure as hell ain't listening to some uppity smart-mouthed bitch.	生意気な女のたわ言は 聞きたくない
40:01	Tell you what... Come on. Let's go.	生意気な女のたわ言は 聞きたくない おい 行くぞ
40:04	I don't think she needs to go anywhere with you, Ed.	行かなくていいわ
40:06	And I say it's none of your business. Come on now.	口を出すな 早くしろ
40:08	-You heard me. -Carol.	早くしろ キャロル
40:10	Andrea, please. It doesn't matter.	いいのよ
40:12	Hey, don't think I won't knock you on your ass just 'cause you're some college-educated cooze, -all right? -(SCOFFS)	大卒だからって 俺が大目に見ると思うな よ
40:18	Now you come on now or you gonna regret it later.	早くしろ 後悔するぞ
40:21	So she can show up with fresh bruises later, Ed?	あざを作るってこと？
40:24	-Yeah, we've seen them. -(LAUGHS)	知ってるのよ
40:25	ED: Stay out of this. Now come on!	放っとけ 行くぞ
40:27	You know what? This ain't none of y'all's business.	お前らに関係ない
40:30	You don't want to keep prodding the bull here, okay?	お遊びに 付き合ってもらえないんだ
40:32	Now I am done talking. Come on.	お遊びに 付き合ってもらえないんだ 来い
40:35	-No, no. Carol, you don't have... -(CAROL	行っちゃダメ

MUTTERS)

40:37	You don't tell me what! I tell you what!	黙って言うことを聞け
40:42	-You think you can... -Get off her!	早く来い
40:46	-Get off her! Get off her! -Get off me!	放せ
41:05	-(WOMEN YELLING) -AMY: Shane, stop! Just stop!	シェーン もうやめて やりすぎよ
41:12	-CAROL: Stop! -You put your hands on your wife, your little girl or anybody else in this camp one more time,	今度 誰かに手を出したら
41:17	I will not stop next time. Do you hear me?	これじゃ済まない
41:19	-Do you hear me? -Yes.	分かったか
41:20	-I'll beat you to death, Ed. -CAROL: Ed!	殺してやるからな
41:31	(CRYING) Ed, I'm sorry.	許して エド
41:32	CAROL: Oh, my God. Ed, I'm sorry.	エド ごめんなさい
41:43	-I'm sorry, Ed. -(COUGHS)	しっかりして エド
42:00	DARYL: Merle! Merle!	兄貴 兄貴